

А.С. Кулева

кандидат филологических наук, Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН

Anna S. Kuleva

Candidate of Philology, V.V. Vinogradov Russian Language Institute, Russian Academy of Sciences

Проблема обновления зоны фразеологии в толковом словаре русского языка¹

On upgrading of the phraseme zone in the Russian explanatory dictionary

Ключевые слова: лексикография; Национальный корпус русского языка; стилистические пометы; толковый словарь; фразеология.

Key words: lexicography; Russian National Corpus; stylistic labels; explanatory dictionary; phraseology.

Статья посвящена проблеме обновления толкового словаря современного русского языка и базируется на опыте работы над «Академическим толковым словарем русского языка» [АТос], который продолжает традиции «Малого академического словаря» [МАС]. Анализируются типы неоднословных единиц, включаемых в специальную фразеологическую зону словарной статьи. Традиционно это не только идиомы, но и другие устойчивые выражения различного происхождения (клише, пословицы, цитаты и др.). Опыт работы показывает, что обновление словарной статьи требует особого внимания. Необходимо обращаться к специальным словарям и исследованиям, прежде всего новейшим [АСРФ]. Употребительность этих единиц в языке проверяется по «Национальному корпусу русского языка» [НКРЯ].

Материалом исследования послужил фрагмент словаря, включающий лексику на букву Ж. Некоторые неоднословные единицы должны быть исключены из словаря, потому что их использование не подтверждается корпусными данными (например, *жевать мочалку*). Также были исключены некоторые устаревшие или малоупотребительные выражения (например, *женатое положение, до жуткости*). В ходе работы над словарными статьями добавлялись новые неоднословные единицы, иногда в сопровождении

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ в рамках проекта № 17–29–09063 офи_м.

стилистических помет (например, *жаба душист, железный занавес, разлитие желчи, жёсткий диск*). С другой стороны, некоторые популярные сейчас выражения (например, *жечь напалмом, жуть с ружьем*) преждевременно включать в толковый словарь. Их употребление недостаточно отражается корпусными данными и нередко ограничено узкой областью (например, сферой интернет-коммуникации) или может рассматриваться как индивидуальное языковое творчество.

Фраземы отражают культурно специфическое в языке. Их исследование и адекватное лексикографическое описание имеет большое значение для изучения современного русского языка, его истории, в том числе в соотнесении с другими языками.

The paper discussed the problem of updating the modern Russian explanatory dictionary and is based on the working on the “Academic Explanatory Dictionary of the Russian Language”, which continues the traditions of the *Slovar’ russkogo yazyka* [The Russian language dictionary] ed. by A.P. Evgen’eva. The types of multi-word expressions included in the special phraseological zone of the dictionary entry are analyzed. Traditionally, these are not only idioms but also other phrasemes of various origins (collocations, clichés, proverbs, quotes, etc.). The aim of the article is to demonstrate that updating a dictionary entry requires special attention. It is necessary to refer to special dictionaries and studies, especially the newest ones. Usage of phrasemes is checked by Russian National Corpus.

The study based on “Ж” fragment of the dictionary. Some ambiguous units should be excluded from the dictionary because their usage is not supported by corpus data. Some rare or obsolete expressions also should be excluded. Some new phrasemes were included. On the other hand, some recent expressions were rejected. Their use is not sufficiently confirmed by corpus data and is often limited to a narrow area (for example, the sphere of Internet communication) or can be considered as individual language creativity.

Phrasemes reflect the culturally specific language dimension. Their research and adequate lexicographic description are of great importance for the study of modern Russian, especially in relation to other languages.

Библиографические ссылки

АСРФ – Баранов А.Н., Вознесенская М.М., Добровольский Д.О., Киселева К.Л., Козеренко А.Д. Академический словарь русской фразеологии. М.: Лексрус, 2015.

АТОС – Академический толковый словарь русского языка. Т. 1: А – Вилять; Т. 2: Вина – Гяур / Отв. ред. Л.П. Крысин. – М.: Языки славянской культуры, 2016.

МАС – Словарь русского языка. Т. 1–4 / под ред. А.П. Евгеньевой. 2-е изд. М.: Русский язык, 1981–1984.

НКРЯ – Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.